

Esperanto- Panorama

Tweemaandelijks
tijdschrift

11de jaargang
nr. 65 (5)
september-oktober 1980



ESPERANTO IN DE STADSBIBLIOTHEEK VAN KORTRIJK

De Esperanto-afdeling in de Openbare Stadsbibliotheek van Kortrijk met de naam „Esperantofonds C. Vanbiervliet” is van opzet erg verschillend van andere bibliotheken, en ze kwam eerder toevallig tot stand.

Cesar Vanbiervliet, de stichter van het Fonds, was in zijn jeugd een actief esperantist. In 1930 verscheen in „Espero Katolika” een vertaling van zijn hand, namelijk van „Het Kindeke Jezus in Vlaanderen” van Felix Timmermans. Tot in 1970 echter, het jaar waarin Vanbiervliet met pensioen ging, geraakte Esperanto op het achterplan. Tijdens zijn laatste werkdag was hij in een vergadering, waaraan ook de stadsbibliothecaris deelnam. Deze laatste klaagde over de moeilijkheid om met Oosterse volkeren in contact te komen, vooral omwille van taalproblemen. Dan stelde Cesar, waarvan men zelfs niet wist dat hij esperantist was, voor dat men het eens kon proberen d.m.v. het Esperanto. En na enig verder babbelen... kwam men tot het voorstel een Esperanto-afdeling op te richten in de stadsbibliotheek.

Op zijn zolder had Cesar enkele Esperanto boeken. Weldra werden die naar de bibliotheek overgebracht. Ook de heer Debrouwere kwam aanzetten met een 200-tal boeken en enkele tijdschriften. Bij het overlijden van Mej. Terriijn uit Gent ging een flink deel van haar geweldige boekenschat ook naar Kortrijk. Ook anderen zoals de heren Iserentant, Verstraeten, Paesmans droegen het hunne bij. Automatisch kwam

men tot uitwisseling van dubbele exemplaren met andere verzamelaars, in Bulgarije, Spanje Frankrijk enz... Nu vormt dit natuurlijk al een echt wereldnet.

Tot specialisering werd Cesar aangezet door de heer Amouroux uit Perpignan. Hij vond dat men het best zou zorgen voor het bijeenbrengen van zoveel mogelijk volledige tijdschriftenverzamelingen. Dit gebeurde, met als resultaat dat bij het begin van dit jaar het Fonds beschikte over 1206 verschillende soorten tijdschriften. Het aantal volledige jaargangen bedroeg toen 3223, en zo maar eventjes 2984 andere wachtten op ontbrekende nummers. Van heel wat, en niet de minst belangrijke, tijdschriften zijn dan ook al de volledige verzameling aanwezig.

Volledige indexen op deze tijdschriften bestaan helaas nog niet. Zopas verscheen (in slechts 25 exemplaren) een index van de vertaalde gedichten uit *Literatura Mondo*, *Norda Prismo* en *Nica Literatura Revuo*. In zekere zin geeft ook de „Nederlanda Bibliografie” een (quasi volledige) lijst van al wat uit de Nederlandse literatuur vertaald in de tijdschriften te vinden is. Ook begonnen wij met het opstellen van een kaartsysteem verwijzend naar de recensies over literaire

(vervolg op biz. 2)

ESPERANTO-PANORAMA

Tweemaandelijks tijdschrift uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond, v.z.w.

Redactie en administratie België
Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen

Administratie Nederland
Esperanto-Centrum Nederland, Riouw-
straat 172, 2585 HW Den Haag.

Abonnementen

Gewoon abonnement: 50 fr. in België, 5 gulden in Nederland en 100 BF of 6,50 gulden voor alle andere landen.

Steunabonnement: het dubbele van een gewoon abonnement.

Vijfjarig abonnement: 4 x de som van een gewoon abonnement.

Vijfjarig steunabonnement: 8 maal de som van een gewoon abonnement.

Levenslang abonnement: 25 maal de prijs van een gewoon abonnement.

Levenslang steunabonnement: 50 maal de prijs van een gewoon abonnement.

Reclame

1/1 blz. 1200 fr. of 81,40 gulden.

1/2 blz. 750 fr. of 50,80 gulden.

1/3 blz. 625 fr. of 42,40 gulden.

1/4 blz. 585 fr. of 39,70 gulden.

1/8 blz. 400 fr. of 27,00 gulden.

Advertenties in 6 opeenvolgende nummers:
5 x de prijs van 1 advertentie.

Girorekeningen

voor België: 000-0265338-43 t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen.

voor Nederland: 3583975 t.n.v. Esperanto-Centrum Nederland, Den Haag.

Redacteuren: Paul Peeraerts en Anne Tilmont.

Verantwoordelijke uitgever: P. Peeraerts,
Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen.

Bijlagen bij Esperanto-Panorama worden slechts toegestaan als ze keurig gedrukt zijn en in onberispelijk Nederlands of Esperanto opgesteld. Ze moeten bedrukt zijn met de tekst „Bijlage bij Esperanto-Panorama nr. ...” gevolgd door het nummer waarbij de bijlage dient te worden gevoegd en aan het redactie-adres bezorgd uiterlijk de veertiende van de maand die de verschijningsmaanden vooraf gaat. De kosten door het bijvoegen van het drukwerk tweeweggebracht, worden in ieder geval gefactureerd.

Teksten voor eventuele publikatie moeten op het redactie-adres toekomen uiterlijk de eerste van de maand die de verschijningsmaanden vooraf gaat.

Aangetekende brieven of pakketten aan het redactie-adres gezonden, kunnen helaas niet worden aanvaard.

Overname van artikels is vrij, mits een presentexemplaar aan de redactie wordt gezonden.

(originele en vertaalde) werken.

In 1973 kreeg de Esperanto-afdeling in Kortrijk het statuut van Fonds. Wij publiceren hier de officiële tekst hierover: «Ten einde deze waardevolle verzameling wettelijk te beschermen heeft de Commissie van de Stedelijke Openbare Bibliotheek niet gearzeld om in haar Commissievergadering van 9.10.1973, deze verzameling officieel te erkennen en haar de titel toe te kennen van „Esperanto Fonds C. Vanbiervliet”».

De titel van Fonds garandeert bestendige bewaring en wettelijke bescherming. Dit is ontzettend belangrijk, want daardoor wordt het onmogelijk dat ooit een bibliothecaris, uit plaatsgebrek of om het even om welke reden, Esperantowerken zou laten verdwijnen. Wat in het Fonds belandt, is er voor altijd veilig. Uit de officiële voorschriften van de bibliotheek betreffende Fondsen wensen we toch nog de punten 3 en 5 te citeren: (3) De gedeponeerde boeken en documenten worden noch vernietigd, weggeschonken, verder in depot gegeven of verkocht. Een fonds blijft steeds in de bibliotheek opgesteld. (5) Alle boeken en documenten van één fonds blijven bij elkaar. Zij worden niet verspreid of geïntegreerd bij andere collecties.

Wij doen dan ook een oproep tot alle lezers die over bijzondere exemplaren of collecties van tijdschriften beschikken om schenkingen te doen. We denken hier ook, en zelfs vooral, aan clubtijdschriften, of toevallige exemplaren van oude, of minder oude exotische, dingen.

p.d.s.

Antwerpse bibliotheken

De Antwerpse Stadsbibliotheken hebben zoëven een catalogus uitgegeven van alle boeken in en over Esperanto die kunnen worden ontleend. Deze catalogus kan worden verkregen tegen 20 frank voor de administratiekosten. Zend het bankbiljet op in een gesloten omslag aan de Vlaamse Esperantobond, Arsenalstraat 5, 2000 Antwerpen.

Correspondentie-verzoek

Een 35-jarige Bulgaarse wenst in het Esperanto te corresponderen. Haar interessepunten zijn kunst en geschiedenis. Ze werkt in het Nationale Museum van Sofia. Haar adres: Lidia Ambrojevič, ulica Jantra n° 13, Sofia 1504, Bulgarije.

VLAMING VOORZITTER VAN DE ESPERANTO-WERELDBOND

U heeft het waarschijnlijk al lang in uw krant gelezen, maar wij vermelden het toch nog maar eens ten overvloede... De Bruggeling Grégoire Maertens werd op het Esperanto-Wereldcongres in Stockholm met absolute meerderheid van stemmen verkozen tot eerste burger van „Esperantujo”. Hij volgt de Engelse professor Humphrey Tonkin op die zijn statutaire ambtsperiode van 6 jaar achter de rug heeft.

Maertens neemt in de Esperantobeweging al een centrale plaats in: hij is directeur van het Europees Esperanto-Centrum in Brussel, lid van het bestuur van de Vlaamse Esperantobond en van de Belgische Esperanto-Federatie en voorzitter van de financiële commissie van de Universala Esperanto-Asocio. Het beroep van de heer Maertens is ambtenaar bij het Ministerie van Financiën.

Ontbijt met de voorzitter

Een van de eerste taken van de nieuwe voorzitter was... zijn volgend ontbijt te delen met een sympathieke dame. Op het congres in Stockholm vond er inderdaad een veiling plaats. Naast zeldzame boeken en tijdschriften (vaak met hoge waarde voor verzamelaars) werden ook andere originele dingen „verkocht”. De nieuwe voorzitter, Maertens, en zijn voorganger, Tonkin, lieten elk een ontbijt voor twee personen veilen in hun gezelschap. De populariteit van de heren kan men aflezen aan de hoge prijs die voor dit privilege werd geboden (vooral het enthousiasme van enkele dames dreef de prijs op...). De *matenmanĝoj* waren respectievelijk goed voor 110 en 85 kronen (100 kronen is zowat 700 frank of 50 gulden). Wel weze opgemerkt dat het bijeengegaaide geld voor ontwikkelingshulp zal worden aangewend.

Wij kunnen ook al verklappen dat de congresnummers 1, 100 en 1000 op het wereldcongres in Antwerpen niet meer beschikbaar zijn... Ook die werden op de Stockholmse veiling voor veel geld van de hand gedaan!

Diplomaten

Nieuw op het Esperanto-Wereldcongres was niet alleen de grote opkomst van buitenlandse diplomaten — een veertigtal hoogwaardigheidsbekleders waren aanwezig — maar vooral dat meer dan de helft onder hen het congres in het Esperanto toesprak. Een

vijftal jaar geleden was het werkelijk nog uitzonderlijk dat een ambassadeur of consul de Internationale Taal gebruikte.

Amadou Mahtar M'Bow, secretaris-generaal van de Unesco, die zelf een groot voorstander van het Esperanto is, zond aan het congres een uitgebreid gelukwenstelegram. Hetzelfde deed Vigdís Finnbogadóttir, pas verkozen president van IJsland.

Een vertegenwoordiger van de Belgische regering nodigde alle congressisten uit voor het 67ste wereldcongres dat in 1982 in Antwerpen zal plaatsgrijpen.

Esperantohuis in Antwerpen

Net bereikt ons het bericht dat de Stichting Hodler een huis heeft gekocht aan de Antwerpse prestigieuze Frankrijklei. Een verdieping van dat gebouw zal ter beschikking worden gesteld van de Antwerpse Esperantogroep. De rest van het gebouw zal waarschijnlijk worden verhuurd aan de Vlaamse Esperantobond en aan Universala Esperanto-Asocio. De opening van de verdieping die bestemd is voor de Antwerpse „La Verda Stelo” is voorzien tegen begin 1981.

Jongeren-week-end in Geel

In het Vlaamse stadje Geel komen van 31 oktober tot 2 november jongeren uit een tiental landen bijeen. Het thema van deze Esperantobijeenkomst is muziek, maar er staan ook andere dingen op het programma. De jongerenbijeenkomsten van de Vlaamse Esperantojeugd behoren tot de meest gegeerde van West-Europa. Jonge esperantisten die zich nog niet hebben opgegeven, kunnen een gratis folder met inlichtingen krijgen bij FLEJA, Arsenalstraat 5, 2000 Antwerpen.

De VEB zoekt vertegenwoordigers

De Vlaamse Esperantobond zoekt personen over het hele Vlaamse land die de Esperantobeweging willen vertegenwoordigen. Hun taak bestaat erin ter plaatse inlichtingen te verschaffen en eventueel een Esperantokern op te richten. Wie het nog niet deed wordt verzocht de bijgaande gele kaart op te zenden. Hartelijk dank!

FIRMA VAN ISEGHEM & VERSTRAETEN P.V.B.A.

GLAS
SPIEGELS
STOPVERF
GLAS IN LOOD
'SECURIT' GLAS
GEKLEURD GLAS
ALUMINIUMSTANGEN VOOR KOEPELS
GLAS-CEMENT VOOR VOLLEDIG GLAZEN CONSTRUCTIES

Telefoon (031) 27 28 75
ST.-BERNARDESESTEENWEG 631, HOBOKEN

VEB organiseert kadercursussen

De Vlaamse Esperantobond zal weldra starten met kadercursussen voor haar leden. Er wordt op het ogenblik gedacht aan de volgende onderwerpen:

- gesprekstechnieken
- informatie en reclame
- geschiedenis van de Esperantobeweging
- didactiek en methodiek.

Wie zich voor een van die cursussen interesseert, of wie graag nog andere vakken zou willen volgen, wordt verzocht zich te melden bij de Vlaamse Esperantobond, Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen, en dat uiteraard zonder enige verbintenis. Aan de hand van de antwoorden zal worden bepaald welke cursussen eerst moeten worden geprogrammeerd en welke stad hiervoor het best in aanmerking komt.

Esperanto in de Nederlandse politiek

De (kleine) Evangelische Progressieve Volkspartij (EPV) heeft de invoering van het Esperanto om een goede communicatie tussen de volken te bevorderen, in haar programma opgenomen.

Ook de Gereformeerde Progressieve Volkspartij (GPV) heeft reeds Esperanto opgenomen als hulpmiddel bij haar actie

Bibliotheek zoekt: jg. 1 nrs. 1, 5, 6 en jg. 2 nrs. 1, 2 van Esperanto-Panorama. N. Engelen, Rodenbachpl. 74, 2300 Turnhout.

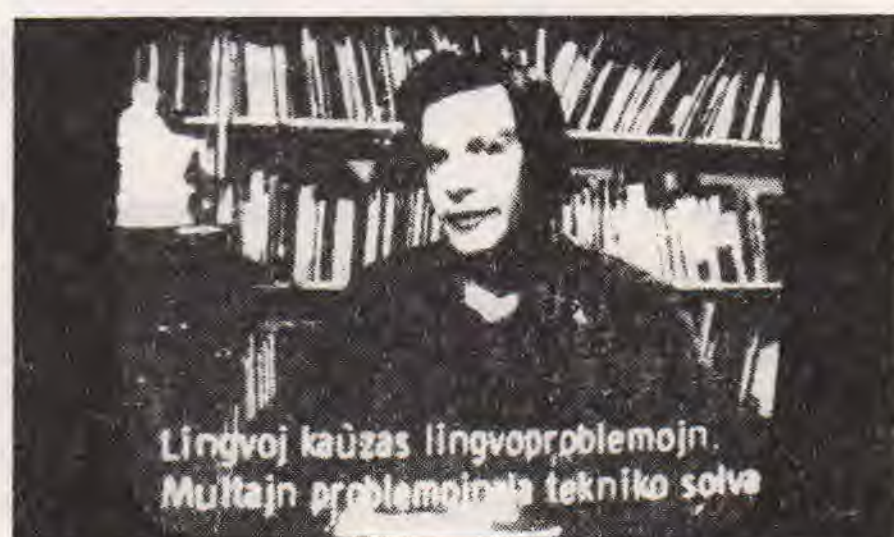
Televisieprogramma

Op 20 april jl. werd er op de Nederlandse televisie een programma uitgezonden waarin de Organisatie van Arbeiders-Esperantisten zich voorstelde.

Enkele jongere esperantisten vertelden over hun persoonlijke ervaringen met de Internationale Taal. De praktische gebruiksmogelijkheden werden geïllustreerd met tijdschriften, correspondentie met bijbehorende interessante postzegels, bandopnamen van diverse Esperanto-uitzendingen, stickers (*Atomenergio? Ne dankon!*) enz. Ook de Londense professor Dr. John Wells werd geïnterviewd over het taalprobleem en over de nadelen van het Engels als wereldtaal.

Een origineel ideeje waren ondertitels in het Esperanto gedurende het hele programma.

Dat dit soort verzorgde programma's geen slag in het water betekent, blijkt uit het feit dat honderden positieve reacties binnenkwamen na de uitzending.



1980

inlichtingen-activiteiten



SEPT - OKT

AALST

Esperantogroep Aalst

Inlichtingen: de hr. de Wit, Ninovestraat 157, 9440 Erembodegem, tlf. (053) 70.53.68.

Bijeenkomsten: de laatste dinsdag van de maand in de Jeugdbibliotheek, Kattestraat 31 (2de verdieping), Aalst.

ALKMAAR

NEA-sekcio

Inlichtingen: Mevr. F. Bakker-Kroon, Meester Quantplein 2, 1862 GB Bergen, tlf. (02208) 4582.

Bijeenkomsten: de 3de maandag van de maand.

ALMELO

NEA-sekcio

Inlichtingen: Mev. A.J.B. Vrolijk Hemelman, Hofkampstraat 33, 7607 NB Almelo.

Bijeenkomsten: elke 3de woensdag van de maand op het bovenstaande adres.

AMSTERDAM

Samenwerkingscomité

Inlichtingen: de hr. J. Tensen, Churchilllaan 100, 1078 EL Amsterdam, tlf. (020) 79.54.06.

Bijeenkomsten: elke donderdag om 20.15 u., Haarlemmermeer-stationsrestaurant, Amstelveenseweg 266.

ANTWERPEN

Koninklijke Esperantogroep 'La Verda Stelo', v.z.w.

Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen, tlf. (031) 40.30.92 of (031) 16.05.05.

Bijeenkomsten: iedere vrijdag om 20.15 uur stipt in zaal Billard Palace, Koningin Astridplein 40 (kelderverdieping), tenzij anders aangeduid.

29/8 (vrijdag) De heer C. De Clerck spreekt over Patanjali.

5/9 (vrijdag) Uitstap naar Aalst ter gelegenheid van een beiaardconcert aldaar.

12/9 (vrijdag) Boektentoonstelling met inleiding door de hr. T. Kehlet, uitgever.

15/9 (maandag) Conversatie-avond bij mevr. Henny Jacques om 19.30 u.

19/9 (vrijdag) Diamontage door de hr. W. Huybrechts over zijn wereldreis.

26/9 (vrijdag) JEUGDAVOND: Leerlingen van het derde jaar Esperanto lezen voor uit hun eigen werk.

3/10 (vrijdag) Diasonorama over Vlaanderen door de hr. M. de Wit.

10/10 (vrijdag) Diamontage over de Gentse floralien door de hr. R. Budts.

17/10 (vrijdag) Jaarlijkse mosselavond.

24/10 (vrijdag) JEUGDAVOND: Gevarieerde avond

31/10 (vrijdag) Filmavond met nadien debat.

Lidmaatschap: 350 fr., inclusief abonnementen op *Esperanto* en op *Esperanto-Panorama*.

Voor jongeren 100 fr., inclusief abonnementen op *Esperanto-Panorama*, *Koncize* en *Jongeren Esperanto-Nieuws*. Rek. nr. 000-0072654-01, t.n.v. „La Verda Stelo”

ARNHEM

NEA-sekcio

Inlichtingen: de hr. A. van den Brul, Borenbrugstraat 4, 6814 DR Arnhem, tlf. (085) 42 46 19.

BERINGEN

Beringse Esperantogroep

Inlichtingen: Paalsesteenweg 10, 3950 Beringen.

Bijeenkomsten: de 2de donderdag van de maand aan de Rozenlaan 5 in Beringen.

BLANKENBERGE

Blankenbergse Esperantogroep

Inlichtingen: Koninginnelaan 14, 8370 Blankenberge.

Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. op het bovenstaande adres.

BRUGGE

Brugse Esperantovereniging 'Paco kaj Justeco'

Inlichtingen: St.-Klaradreef 59, 8000 Brugge.

Bijeenkomsten: iedere 2de en 4de donderdag van de maand in 'Diogenes', Schaarstraat 96, 8000 Brugge.

Bruga Grupo Esperantista, reĝa societo

Inlichtingen: Filips de Goedelaan 18, 8000 Brugge.

Bijeenkomsten: elke dinsdag om 20 u. op het bovenstaande adres.

Esperantojeugd

Inlichtingen: Sikkelsestraat 61, 8000 Brugge.

Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag van de maand om 20 u., in 'Diogenes', Schaarstraat 92, Brugge.

BRUSSEL

Brusselse Esperantogroep

Inlichtingen: de Gerlachestraat 52, 1040 Brussel, tlf. (02) 649.92.75.

Bijeenkomsten: normaal elke 2de dinsdag om 19.45 uur in de Grétrystraat 26, 1000 Brussel.

Het programma vindt u in *Esperanto aktuala* (abonnement 50 fr. op rekening 961-0907453-13 van Esperantista Brusela Grupo, Sperwerlaan 86, bus 5, 1150 Brussel.)

Cursussen: Elke dinsdag van 18.15 tot 19.45 u. in hetzelfde lokaal. Bovendien verscheidene andere cursussen, o.a. aan de V.U.B. en in het Cultuurcentrum van St.-Gillis. Vraag inlichtingen.

Europees Esperanto-Centrum

Inlichtingen: Montoyerstraat 37, bus 24, 1040 Brussel, tlf. (02) 513.59.95

DEN HAAG

NEA-sekcio

Inlichtingen: Mevr. I.M.J. Dijkhoff-Lenze, van Trigtstraat 20, 2597 VZ Den Haag, tlf. (070) 24.39.23.

Bijeenkomsten: elke 2de en 4de woensdag van de maand om 20 u. in het Esperantohuis, Riouwstraat 172, Den Haag.

TANEF (Naturamikoj esperantistoj)

Inlichtingen: Mevr. van der Horst, Hengelolaan 1158, 2544 GT Den Haag, tlf. (070) 66.65.47.

Bijeenkomsten: de 2de en de laatste maandag van de maand om 20 uur, in de zaal 'Nigrotje', Maarseveenstraat 2.

DEURNE

Esperantogroep Deurne

Inlichtingen: Mevr. Leuntjes, Eksterlaar 74, 2100 Deurne, tlf. (031) 21.28.53.

Bijeenkomsten: de 2de woensdag van de maand op hetzelfde adres.

DILSEN/STOKKEM

Inlichtingen: Arnold Sauenlaan 47, 3650 Stokkem/Dilsen, tlf. (031) 49.50.06 (na 19 u.).

Samenkomsten en dienstbetoon: de 1ste en 3de zaterdag van de maand om 16 u. in het Cultureel Centrum, Rijksweg, Dilsen.

DRACHTEN

Esperanto-Centrum

Inlichtingen: Wimers 38, 9204 GL Drachten, tlf. (05120) 15.212.

EDEGEM

Esperantogroep Edegem

Inlichtingen: de hr. I. Durwael, P. Gilsonlaan 5, 2520 Edegem, tlf. (031) 40.30.92.

EINDHOVEN

Esperanto-Klubo Eindhoven

Inlichtingen: de hr. R. Bossong, Floraplein 23, 5644 JS Eindhoven, tlf. (040) 11.41.62.

Bijeenkomsten: de 2de donderdag van de maand om 20 uur in de Tringelzaal A van het P.O.C. in Eindhoven.

GENT

Genta Esperanto-grupo 'La Progreso'

Inlichtingen: Brusselsesteenweg 385, 9219 Gentbrugge, tlf. (091) 30.13.01.

Bijeenkomsten: de 2de en 4de vrijdag in zaal Vooruit, St.-Pietersnieuwstraat 23, Gent.

Genta Klubo

Inlichtingen: Belgradostraat 43, 9000 Gent, tlf. (091) 23.56.40.

Bijeenkomsten: de 1ste woensdag van de maand om 20 uur.

GRONINGEN

NEA-sekcio

Inlichtingen: Esperanto-Centrum Groningen, Berkelstraat 5, 9725 GT Groningen, tlf. (050) 25.98.46.

Bijeenkomsten: in het gebouw 'Filadelfia', Dirk Huizingastraat 17, Groningen.

UJE (afd. Groningen van de Nederlandse Esperantojeugd)

Inlichtingen: Mispellaan 25, 9741 GJ Groningen, tlf. (050) 77.39.60.

Bijeenkomsten: de 3de vrijdag van de maand in 'De Wigwam', Hora Siccamingel 202.

HASSELT

Inlichtingen: Ir J. Christiaens, Just. Lipsiusstraat 26, 3500 Hasselt.

Bijeenkomsten: de 1ste maandag van de maand.

HILVERSUM

NEA-sekcio 'Dreves Uitterdijk'

Inlichtingen: Mej. A.J. Middelkoop, Jonkerweg 11, 1217 PL Hilversum, tlf. (035) 43.320

FLE-sekcio

Inlichtingen: Mevr. M. Dee-Tervoren, J. Catsstraat 10, 1215 EZ Hilversum, tlf. (035) 12.717.

KALMTHOUT

La Erikejo

Inlichtingen: Rozendreef 33, 2180 Kalmthout, tlf. (031) 66.99.88.

Bijeenkomsten: de laatste donderdag v/d maand in het Parochiecentrum van Heide.

Cursussen: elke woensdag van 19 tot 20.30 uur in het Parochiecentrum te Heide vervolmakingscursus Esperanto, door mevr. P. Huybrechts. Inlichtingen op secretariaat.

Lidmaatschap: 350 fr. inclusief abonnementen op *Esperanto* en op *Esperanto-Panorama*.

Voor jongeren 100 fr. incl. abonnement op *Esperanto-Panorama*, *Koncize* en op *Jongeren Esperanto-Nieuws*. Bankrekening 001-0779431-15 van 'La Erikejo', Kalmthout.

Kalmthoutse Esperantojeugd

Inlichtingen: Boswachtersdreef 5, 2180 Kalmthout, tlf. (031) 66 80 99.

KORTRIJK

La Konkordo

Inlichtingen: Oudenaardesteenweg 158, 8500 Kortrijk, tlf. (056) 22.00.11.

Bijeenkomsten: elke woensdag om 19.30 u., Passionistenlaan, Jeugdherberg.

LEEUWARDEN

NEA-sekcio

Inlichtingen: Mevr. Y. Weidema, Goutumerdijk 18, Goutum.

Bijeenkomsten: om de 14 dagen om 19.45 u. in Gebouw Doopsgezinden, Ruiterkwartier 173, Leeuwarden.

LEUVEN

Esperanto 2000

Inlichtingen: Marc Vanden Bempt, Spaanse Burchtlaan 29/2V, 3000 Leuven.

Bijeenkomsten: De 1ste, 3de en 5de donderdag van de maand van 19.30 tot 21.30 u. in het Koninklijk Atheneum, Naamsestraat 69, Leuven, behalve tijdens de vakantie.

1/9 (maandag van Leuven-kermis) Om 10 u. bijeenkomst aan het Infobord Leuven, op de Grote Markt voor gezamenlijk bezoek aan de feestmarkt ('s morgens), de handelsbeurs (gratis toegang) en de opening van Leuven-kermis (na de middag).

9/10 (donderdag) Om 20 u. in het Koninklijk Atheneum, Naamsestraat 69, informatie-avond over Esperanto (in het Nederlands; eventueel voor kandidaat-cursisten).

Lovena Esperanto-Asocio

Inlichtingen: Vaarstraat 16, 3000 Leuven, tlf. (016) 23.63.27.

Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag v/d maand op het genoemde adres om 20 u.

MECHELEN**Mechelse Esperantogroep**

Inlichtingen: de hr. A. Verswyvel, Kastanjeweg 33, 2850 Keerbergen.

Bijeenkomsten: om 20 u. in het VTB-lokaal, O.L.V.-straat, Mechelen, beginnelingen iedere woensdag, gevorderden elke 2de en 4de maandag v/d maand.

MORTSEL**Esperantogroep Mortsel**

Inlichtingen: Speeltuinlaan 14, 2510 Mortsel, tlf. (031) 49.50.06 of

St.-Hathebrandstraat 8, 2510 Mortsel, tlf. (031) 49.50.24.

Bijeenkomsten: Hof van Rieth.

NIJMEGEN**Esperanto-Klubo Zamenhof**

Inlichtingen: Mevr. G.H.M. Wulfers, Lindanusstraat 16, 6525 PV Nijmegen, tlf. (080) 55.15.05.

Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag om 20 u. in de zaal a/d Lindanusstraat 16.

ROTTERDAM**Esperanto-grupo Merkurio**

Inlichtingen: de hr. R. Moerbeek, tlf. (010) 36.15.39.

Bijeenkomsten: de 1ste en 3de woensdag, om 20 u., Provenierssingel 48, Rotterdam.

La Espero

Inlichtingen: de hr. L. van Duijn, Bellevuestraat 95, Dordrecht, tlf. (078) 13.69.03.

Bijeenkomsten: elke 2de en 4de woensdag, Postkantoor Delftseplein (5de verdieping).

FLE, afdeling 2

Inlichtingen: Mevr. N. Vollegraaf, Dorpsweg 111A, 3082 LG Rotterdam, tlf. (010) 29.46.84.

Bijeenkomsten: de 3 eerste donderdagen v/d maand, Brabantsestraat 12, Rotterdam.

SAT-rondo

Inlichtingen: Mevr. N. Bout-van Veen, Tweede Pijnackerstraat 12A, 3035 GJ Rotterdam, tlf. (010) 66.30.73.

ST.-NIKLAAS**Esperantogroep St.-Niklaas**

Inlichtingen: René Lutz, Fabiolapark 789, 2700 St.-Niklaas.

TESSENDERLO

Inlichtingen: Willy Godeleine, Kerkstraat 13/1, 3980 Tessenderlo.

Bijeenkomsten: Elke 4de dinsdag van de maand.

TILBURG

Inlichtingen: de hr. H. Appelo, Montfortanenlaan 100, 5042 CX Tilburg, tlf. (013) 68.04.73.

TURNHOUT**Kampina Esperanto-Grupo**

Inlichtingen: de hr. G. Duyck, Harmoniestraat 47, 2300 Turnhout, tlf. (014) 41 22 33.

Tentoonstelling: Op 19, 20 en 21 september informatieve tentoonstelling over Esperanto onder het thema „Esperanto, tweede taal voor iedereen”.

UTRECHT**Samenwerkingscomité**

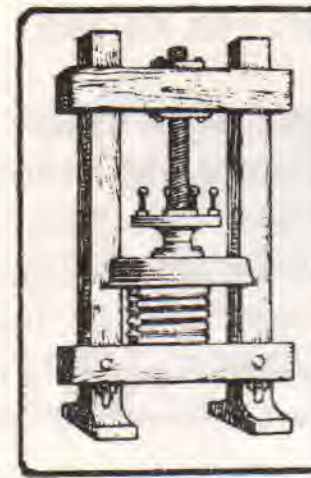
Inlichtingen: de hr. Punt, Maniladreef 73, 3564 JB Utrecht, tlf. (030) 61.69.67.

WILRIJK**Esperantogroep Wilrijk**

Inlichtingen: Doornstraat 22, 2610 Wilrijk, tlf. (031) 27.24.05.

ZAANSTREEK**Esperanto-Centrum**

Inlichtingen: Postbus 443, 1500 EK Zaandam, tlf. (075) 16.69.31.



Ook deze keer kwamen er veel knipsels binnen voor onze wedstrijd „Knip een boek uit je krant”. Winnaar is nu de vijftienjarige Derk Ederveen uit Venray. Geniet met ons van de anecdote over de Turkse medemens die „met de trots van zijn eeuwenoude cultuur op zijn schouders” tevergeefs sokken tracht te kopen in Venlo...

**Sokken in Venlo**

Heel geduldig en netjes, met een paar sokken in de hand, had hij gewacht in de rij aan de kassa. Voor hem boden huisvrouwen hun rijk assortiment boodschappen aan aan een kasjuffrouw die het op deze zaterdag zeker niet meer zag zitten. Ze was moe, kribbig en verlangde naar het sluitingsuur. Toen was hij aan de beurt. „Alstublieft”, kon hij zeggen terwijl hij de sokken aangaf, en hij blikte de kassajuffrouw trouwhartig in de ogen. Deze gooide de sokken terug en bitste: „Dat moet bij kassa 2, kunt u niet lezen?”. De man begreep het niet. Hij kwam uit Turkije en kocht sokken in Venlo. „Niet goed? Ik betalen”, zei hij in een nieuwe poging. „Daar, kassa 2, schiet op, de mensen wachten”, zei de kassajuffrouw die hem niet eens meer aankeek als achtte zij dat bij zulk onvermogen niet meer nodig. Een andere winkelende dame schoot de „gastarbeider” te hulp en nam hem mee naar kassa 2 waar je kennelijk wél sokken mocht aanbieden. „Dank u, mevrouw” zei de man en liep met de trots van zijn eeuwenoude cultuur op zijn schouders en een blik van begripen naar kassa 2.

Gek eigenlijk, men heeft zelfs de opvatting dat iemand die je taal niet spreekt, je ook niet begrijpt.

De niet-begrijpenden onder ons zouden er goed aan doen eens een kijkje te gaan nemen in bijv. Turkije. Dan kom je in een land waar je geen woord verstaat, geen opschrift (behalve Coca-Cola) begrijpt of er zelfs iets van terug herkent. Maar waar de mensen er alles aan doen om je proberen te begrijpen. Dat is een

gevolg van eeuwen en eeuwen beschaving.
(Evert Theunissen
in E3 Journaal, 3 juli 1980)

**Schuifdeuren**

Veruit het grootste vertaalbureau ter wereld staat in Brussel, waar in de zetel van de Europese Gemeenschap zo'n tweeduizend vertalers overuren maken om een onophoudelijke vloedgolf van documenten te vertalen in de zes talen van de lidstaten. Het had nog erger kunnen zijn als de lereren hadden vastgehouden aan hun oeroude taal, het Gaelic.

Vanaf 1 januari krijgen ze er in Brussel een nieuwe taal bij: het Grieks en vroeg of laat zullen er nog een paar verdiepingen met vertalers en tolken bijkomen als ook Spanje, Portugal en ten leste Turkije het lidmaatschap hebben veroverd.

Tegen die tijd zal een derde van het hogere personeel van de gemeenschap doende zijn met het vertalen van de Beschikkingen, Arresten, Toepassingsreglementen, Communiqués en Rapporten.

DROOGKUIS



Zodra de ministers bijeenkomen, zitten alle glazen hokjes vol met tolken, want van ministers kan men niet verwachten dat zij „buitenlands” verstaan.

De dagelijkse persconferenties echter worden maar in één taal gehouden: het Frans. Maar ook dat geeft wel eens problemen. Zo deelde de woordvoerder zijn publiek van honderdvijftig journalisten eens mee, dat de EG de invoer had verboden van Japanse *fermetures à tirette* wegens oneerlijke concurrentie. Dit is (Belgisch) Frans voor ritssluitingen. Het officiële Franse woord is *fermetures éclair* (bliksemsluitingen). Na enkele ogenblikken van verbijstering in de banken, waarin de Engelse journalisten samenklonterden, klonk de verlossende vertaling „zips” maar de Duitsers bleven kommerlijk vragen waar het nu eigenlijk over ging. Tenslotte moest een deskundige opstaan en het gebaar maken van iemand die snel de sluiting van zijn broek opent en sluit... „Ach so,” riepen de Duitsers in koor: „Reißverschlüssel!”

De dag daarop stond er in het beroemdste financiële dagblad van Europa, de *Financial Times*, een artikel van anderhalve kolom over het probleem met Japan. Alle hoeveelheden, prijzen en percentages klopten tot twee cijfers na de komma. Alleen had de deskundige schrijver het niet over ritssluitingen maar over „sliding doors”, schuifdeuren...

(De Nieuwe Krant, 17 juni 1980)



Welse nationalist weigeren kijkgeld te betalen

Welse nationalist zijn van oordeel dat het Wels (de oudste Keltische taal van Europa) verder uitgeroeid wordt door de Engelse televisie. De BBC en de commerciële tv zenden momenteel in Wales niet meer dan twaalf uur uit in het Wels.

Tijdens een verkiezingscampagne van afgelopen lente werd door de conservatieven beloofd, dat het vierde tv-programma volledig Wels zou zijn. Tot grote verontwaardiging van de Wels-sprekenden zijn de conservatieven nu teruggekomen op hun verkiezingsbelofte inzake tv.

Voor het eerst in de geschiedenis krijgen de Welse nationalist de steun van compleet verengelse landgenoten. De laatste hopen natuurlijk dat als het vierde tv-kanaal van Wales exclusief gebruikt zou worden voor uitzendingen in de Welse taal, het voor altijd amen en uit zal zijn met Welse pro-

gramma's op de oude kanalen van de BBC en de commerciële tv.

De Welse actie om nu illegaal tv te kijken is georganiseerd door Plaid Cymru, de nationalistische partij van Wales.

(Gazet van Antwerpen, 31 jan. 1980)



Europese Esperanto-Conferentie

In april 11, vond in Brussel een Europese Esperanto-Conferentie plaats met een echt internationaal karakter. Aan het colloquium namen verschillende tolken van de Verenigde Naties en van de EG deel.

De actie van het Europees Esperanto-Centrum was een van de belangrijke programmapunten. Een niet te onderschatten verwezenlijking van het Centrum is de werking geweest tijdens de verkiezingsperiode van het Europese parlement. Alle Belgische kandidaten werden gesensibiliseerd voor het Esperanto en verschillende verkozen parlementsleden verklaarden zich akkoord om Esperanto als internationaal communicatiemiddel in te voeren. De Belgische politieke partijen werden eveneens geïnterpelleerd en praktisch alle politieke groeperingen reageerden positief.

Gevarieerd week-einde

Op 1 en 2 november organiseert de Faulhaber-stichting een verblijf in Lage Vuursche, Nederland. Op het programma staan een natuurwandeling (bij slecht weer: diaprojectie), een amusementsavond, en een voordracht over Tolstoj door T. Tyblewski (Polen). Er blijft bovendien tijd genoeg over om gezellig te discussiëren.

Inlichtingen: M. Dee, Jacob Catsstraat 10, Hilversum.

COMMANDERIE ORDINGEN

«Via Kastelo en Limburgo»




Kafejo—Restoracio

Tlf. (011) 67 44 22 Telekso: 39 390

(fermita lunde kaj marde)

Hoe en waar Esperanto leren?

Hier volgt een lijst van Esperantocursussen in het Nederlandse taalgebied. De lijst is beslist niet helemaal volledig maar geeft in ieder geval aanknopingspunten voor diegene die in zijn eigen streek lessen wil volgen. Verdere informatie kunt u krijgen bij de adressen die u vindt op de gele bladzijden.

☆ = beginners — ★ = gevorderden.

1. Vlaanderen

Aalst: ☆ + ★

Begin in september, Kattestraat 31, Aalst
Inlichtingen: M.De Wit, Ninovestraat 157, 9440 Erembodegem. Tlf. (053) 70 53 68

Antwerpen: ☆ + ★

Officiële stadscursussen, gratis. Komen in aanmerking voor kredieturen. Lessen Quelinstraat 31, 3de verdieping, op dins- en donderdag van 18.30 tot 21.00 u. Begint op 2 september. Tijdens de eerste lessen kan worden ingeschreven.

Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen. Tlf. (031) 16 05 05.

Leuven: ☆

Vanaf donderdag 16 oktober 1980, iedere avond cursus in het Kon. Atheneum te Leuven om 19.30 u. Leerboek: Dirksen. Zie ook op de gele bladzijden onder *Esperanto 2000* info over de tentoonstelling.

Mortsel: ☆

Aanvang 23 september. Koninklijk Atheneum Mortsel, lokaal 10.
Inlichtingen: Tytgat, St.-Hathebrandstraat 8, 2510 Mortsel.

Cursus voor zelfstudie: ☆

Esperanto-Programita. Bestaat uit 4 leerboekjes, woordenlijst, informatiebrochure, een cassette of vier grammofoonplaatjes. Prijs 630 fr. (CJP 430 fr.); zonder cassette of plaatjes 330 fr. Bestellen door storting op rek. 402-7069801-50 t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen.

Schriftelijke cursus: ☆

13 toezendingen van twee lessen. Kostprijs 295 fr., incl. leerboek, lesnota's, verbetering van de huistaken, lidmaatschap plaatselijke groep en Vlaamse Esperantobond.

Inlichtingen: K. Poupeye, Filips de Goedelaan 18/11, 8000 Brugge. Tlf. (050) 31 83 58

In de volgende steden vonden het vorige jaar cursussen plaats of waren er plannen voor

een cursus dit jaar. Bij het ter perse gaan waren er ons door de verantwoordelijken echter nog geen concrete gegevens bezorgd. Wend u voor verdere inlichtingen tot de Esperantogroepen aldaar (zie gele bladzijden).
● Beringen, Brugge, Brussel, Erembodegem, Gent, Heusden, Kalmthout, Kortrijk, Leuven, St.-Niklaas, Tessenderlo.

2. Nederland

Amersfoort: ☆ + ★

Woensdagavondcursus. Begint in september. Kosten: 100 gld. en ca. 16 gld. voor het leerboek.

Inlichtingen: Mevr. Middelkoop, Jonkerweg 11, 1217 PL Hilversum.

Amsterdam: ★ + ☆

Cursussen aan de universiteit, voor iedereen toegankelijk.

Inlichtingen: R.Moerbeek, Nwe. Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam. Tlf. (010) 36 15 39.

Beverwijk: ★ + ☆

Cursussen en praatgroepen, ook voor blinden en slechtzienden.

Inlichtingen: Mevr. Reinders, Zwaansmeerstraat 48, 1946 AE Beverwijk. Tlf. (02510) 31 0 79.

Groningen:

Al deze cursussen zijn gratis.

Inlichtingen bij een van de volgende personen:

Mevr. F. Feringa, J.A.Feithstraat 7a, 9725 AL Groningen (☆ + ★)

Mevr. W. Van Ganswijk, Huygensstraat 27, 9727 JA Groningen (☆ + ★, ook voor kinderen, met evtl. later individuele begeleiding. Ook begeleidende activiteiten, uitstappen, toneel...)

Mevr. N.C.Kuiterman, Multatulistraat 108, 9721 NM Groningen (☆ + ★)

Dhr. J.Koning, Jagershof 71, 9751 EE Haren (☆, ook voor blinden)

Mevr. M. Meywes, van Royenlaan 21, 9721 EK Groningen (★)

Haarlem:

Inlichtingen: B. Muizelaar-Borger, Vondelweg 224 A, Haarlem. Tlf. (023) 37 20 21.

Heemstede:

Inlichtingen: G.W.J.Duivis, Kempphaanlaan 3, 2104 BK Heemstede. Tlf. (023) 28 46 02.

Zaanstreek: ☆

20 avonden te Koog-Zaandijk, vanaf dinsdag 16 september. Kosten, inclusief cursusmateriaal: 50 gld.

Inlichtingen: Postbus 443, 1500 EK Zaandam. Tlf. (075) 16 69 31.

SONORILO

VZW

ASPC

ALLES OVER
EN IN
ESPERANTO

Doornstraat 22, B-2610 Wilrijk, Tel. (031) 27.24.05

Schriftelijke cursus:

Esperanto-Centrum Nederland. ★ + ☆. Prijs resp. 40 gld. (20 lessen) en 60 gld. (21 lessen).

Inlichtingen: ECN, Riouwstraat 172, 2585 HW Den Haag. Tlf. (070) 55 66 77.

Net zoals voor Vlaanderen geven we de steden op waar vorig jaar cursussen liepen, of waar personen bereid zijn cursus te geven als er voldoende belangstelling bestaat. Wend u voor verdere inlichtingen tot het Esperanto-Centrum Nederland (adres hierboven).

● Amsterdam, Almelo, Apeldoorn, Baarn, Bergen, Bodegraven, Capelle a.d. IJssel, Castricum, De Bilt, De Hoeve, Den Haag, Den Ham, Den Helder, Drachten, Eindhoven, Geleen, Groningen, Heerlen, Helmond, Hengelo, Hilversum, Kapelle, Koedijk, Leiden, Leidschendam, Lelystad, Lichtenvoorde, Lopik, Nijmegen, Rijswijk, Rotterdam, Schoorl, Soest, Tilburg, Utrecht, Vlaardingen, Vogelenzang, Waalwijk, Wassenaar, Wijlre, Wormer, Zaandam, Zoetermeer.

GESIGNALEERD

vier gloednieuwe insignes uitgave fleja stop goed voor „reclaimedoeleinden” stop duidelijk opschrift leuke tekeningen stop alles reeds uitverkocht op jeugdcongres in rauma stop

Inderdaad, de badges van de Vlaamse Esperantojeugd (enkele hier verkleind afgebeeld; de echte zijn meer dan 5 cm groot) hadden een reuze-succes op de congressen. Vermits er geen enkel exemplaar onverkocht bleef, was men zedelijk verplicht er véél te laten bijmaken! Het is immers een opvallende en moderne manier om de aandacht te trekken.

De FLEJA-badges kosten 50 frank per stuk (verzendingskosten inbegrepen). Wederverkopers genieten zeer interessante voorwaarden. Besteladres: Vlaamse Esperantojeugd, Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen of door storting op rekening nr. 000-0406370-37 van Gerd Jacques, Antwerpen. Vergeet niet te vermelden welke tekening(en) je wilt.

Wilt u als individu of als organisatie een eigen badge, met eigen slogan of eigen tekening? Ook dat kan. Prijzen op aanvraag.

